

HEINE QUALITY MADE IN GERMANY

HEINE HL 5000[®] Examination Light

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
 Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
 Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0
 Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202
 E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
 med 11500 1/10.11

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE HL 5000[®] Universal-Halogenleuchte

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE HL 5000[®] diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die Universal-Halogenleuchte HL 5000 ist für allgemeine Beleuchtungszwecke im Bereich der Medizin in Klinik und Praxis bestimmt und für Dauerbetrieb geeignet.

Zur allgemeinen Sicherheit: Öffnen Sie auf keinen Fall das Gehäuse des Transformators. Lassen Sie Reparaturen – mit Ausnahme des Lampenwechsels – nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen. Betreiben Sie die HL 5000 nur im montierten Zustand.

Zur sicheren Montage: Die HL 5000 darf in jeder beliebigen Position montiert werden. Achten Sie ggf. auf festen Sitz der Klemme. Die Lüftungsschlitze im Transformatorgehäuse dürfen nicht abgedeckt werden.

Zum sicheren Betrieb: Die auf dem Typenschild angegebene Betriebsspannung der HL 5000 muss mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmen. Die HL 5000 darf nur mit der auf dem Leuchtenkopf aufgesetzten Schutzkappe (6) betrieben werden. Der Leuchtenkopf darf keinesfalls mit Tüchern, Folien usw. abgedeckt werden. Der Betrieb in explosionsgefährdeten Räumen ist nicht zulässig. Leuchten Sie nicht in die Augen. Objektabstand vom Leuchtenkopf mindestens 20 cm. Leuchte nicht unbeaufsichtigt brennen lassen.

Montage

Bitte beachten Sie bei der Montage des Zubehörs die beiliegende Montageanleitung.
Schließen Sie das mitgelieferte Netzkabel erst nach beendeter Montage an.

Handhabung

Der Schwenkarm der HL 5000 hat zwei flexible (2, 4) und einen starren Abschnitt (3). Eine stärkere Biegung sollte wegen der Gefahr einer Überdehnung vermieden werden. Zur genauen Positionierung fassen Sie den Schwenkarm mit der ganzen Hand hinter dem Leuchtenkopf (5). Zur Inbetriebnahme Netzschalter (10) betätigen.

Lampenwechsel

- Ziehen Sie den Netzstecker.
- Lassen Sie ggf. zuerst die Lampe abkühlen.
- Lösen Sie die 3 Schrauben (7) auf der Rückseite des Leuchtenkopfes und nehmen Sie die Schutzkappe (6) ab.
- Ziehen Sie die Lampe mit Daumen und Zeigefinger aus der Fassung.
- Achten Sie beim Einsetzen der neuen Lampe darauf, dass die Kontaktstifte nicht verkanten.
- Die Kontaktstifte müssen **vollständig** in den Sockel eingedrückt werden. Vermeiden Sie die Berührung der Schutzscheibe.
- Setzen Sie die Schutzkappe (6) wieder auf und beachten Sie, dass die Rastnase (8) und die Positionierungsnut (9) ineinandergreifen.
- Befestigen Sie die Schutzkappe wieder mit den 3 dafür vorgesehenen Schrauben.

Bitte beachten Sie: Nur mit Original HEINE Ersatzlampe ist die einwandfreie und sichere Funktion der Leuchte gewährleistet.

Sicherungswechsel

Ziehen Sie das Netzkabel am Gerät ab. Die Sicherungen befinden sich im Sicherungshalter des Einbausteckers. Verwenden Sie zum Ersatz ausschließlich die in den technischen Daten angegebenen Sicherungen.

Reinigung

Netzstecker ziehen! Nur bei kaltem Gerät reinigen. Für die Reinigung aller Teile der HL 5000 verwenden Sie ein weiches Tuch und Seifenlauge oder andere nicht-aggressive Mittel.

Technische Daten

Netzanschluss:	230 V ~ / 50/60 Hz
Leistungsaufnahme:	70 VA
Ausgang:	12 V / 50 W
Sicherungen:	2 x T 630 mA
Lampe:	12 V / 50 W
Öffnungswinkel des Lichtkegels:	10°
Lebensdauer der Lampe:	Ca. 4000 Stunden
Farbtemperatur:	Ca. 3100 K
Betriebsbedingungen:	Dauerbetrieb bei Umgebungstemperatur bis + 40°C
Klassifikation:	Typ B ↕
Gewicht mit Wandhalterung:	2,6 kg
Gewicht der Klemmhalterung:	0,2 kg
Gewicht des Stativs:	3,2 kg
Länge des flexiblen Armes:	114 cm

Angewandte Normen: EN 60 601-1, EN 60601-2-41

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.

Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantienanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei _____
am _____

Instructions

ENGLISH

HEINE HL 5000[®] Examination Light

Before using the HEINE HL 5000[®] read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Caution: Do not use in the presence of fluids. When servicing use only identical replacement parts

Danger: Explosion hazard. Do not use in the presence of flammable anaesthetics. Indoor use only.

Regulations for use: The HL 5000 halogen examination light is suitable for general illumination in a medical environment in clinic and examination rooms and can be left switched on for extended periods.

Safety: Do not open the transformer housing. Apart from a bulb change, all repairs must be carried out by qualified personnel. The HL 5000 should only be used when completely assembled.

Assembly: The HL 5000 can be mounted in any position. Ensure that the clamp is firmly attached. Do not obstruct the cooling slits in the transformer housing.

Safety in use: The mains voltage shown on the nameplate must correspond to the actual mains voltage. The HL 5000 may only be used with the protective cap (6) fitted to the illumination head. The illumination head must not be covered by foil or cloth etc. The light should not be used in environment where an explosion hazard is present. Do not shine the light directly into the eyes. Position the illumination head at least 20 cm from the object. Do not leave the light switched on without supervision.

Assembly/Installation

Installation instructions and materials are included in the packaging. Plug in the mains cord only after assembly is completed.

Instructions for use

The swivel arm of the HL 5000 has two flexible (2, 4) and one rigid section (3). They should not be bent to a greater degree to avoid wear. To position the light, grasp the flexible section behind the illumination head (5). Switch on by means of switch (10).

Bulb change

- Disconnect the mains cord plug.
- Allow the bulb to cool.
- Unscrew the three screws behind light head (7) and remove the cap (6).
- With thumb and forefinger grasp the bulb and pull it out of the socket.
- When inserting the new bulb, ensure that the contact pins are not bent. The contact pins must be pushed into the socket as far as they will go. Do not touch the safety cap.
- Replace the cap (6) and ensure that the projection (8) engages in the groove (9).
- Tighten the 3 screws to refit the cap (6).

Important note! The safe and reliable operation of the light can only be guaranteed if an original HEINE bulb is fitted.

Changing a fuse

Disconnect the mains cord plug! The fuses are located in the fuse compartment of the integral plug. Use only the fuses listed in the technical specification.

Cleaning

Disconnect the mains cord plug! Clean only when the unit is cool. To clean the HL 5000 use only a soft cloth with soapy water or other non-aggressive solution.

Technical specification

	Voltage	Fuse
Input: (see nameplate)	100 V ~ 50/60 Hz 120 V ~ 50/60 Hz 127 V ~ 50/60 Hz 230 V ~ 50/60 Hz 240 V ~ 50/60 Hz	2 x 1,25 A slow 2 x 1,25 A slow 2 x 1,25 A slow 2 x 630 mA slow 2 x 630 mA slow
Power consumption:	70 VA	
Output:	12 V / 50 W	
Bulb:	12 V / 50 W	
Light beam angle:	10 °	
Bulb life:	approx. 4000 hours	
Colour Temperature:	approx. 3100 K	
Conditions of use:	continuous (ambient temperature up to +40°C)	
Classification:	Type B ↕	
Weight with wall mount:	2,6 kg	
Weight of clamp:	0,2 kg	
Weight of wheeled stand:	3,2 kg	
Length of Flexible arm:	114 cm	
International Protection:	IP 20	
Equipment:	Class I	

Applicable Standards: EN 60 601-1, EN 60 601-2-41

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from _____
date _____

Instructions

FRANÇAIS

Lampe d'Examen HEINE HL 5000[®]

Avant d'utiliser la lampe HEINE HL 5000[®], lisez attentivement ces instructions et conservez-les en lieu sûr pour une consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations de Sécurité

Attention : ne pas utiliser en présence de fluides. Pour l'entretien, n'utiliser que des pièces d'origine identiques.

Danger : risque d'explosion. Ne pas utiliser en présence de gaz anesthésiques inflammables. Usage exclusif à l'intérieur.

Champ d'application : la lampe d'examen HL 5000 est destinée à l'éclairage en milieu médical, consultation externe, salles d'examen, et peut rester allumée pendant de longues périodes.

Sécurité : ne pas ouvrir le boîtier transformateur. Hormis pour le remplacement d'une ampoule, toutes les réparations doivent être prises en charge par du personnel qualifié. La lampe HL 5000 ne doit être utilisée que complètement montée.

Montage : la lampe HL 5000 peut être installée dans toutes les positions. Vérifier que la pince de fixation est fermement serrée. Veiller à ne pas obstruer les fentes d'aération du boîtier transformateur.

Sécurité d'utilisation : le voltage inscrit sur la plaque d'identification doit correspondre au voltage utilisé. La lampe HL 5000 doit toujours être utilisée avec la capsule de protection (6) fixée à la tête d'éclairage. La tête d'éclairage ne doit pas être recouverte par une feuille de papier ou un tissu, etc. La lampe ne doit pas être utilisée dans un milieu où un risque d'explosion est possible. Ne pas diriger la lumière directement vers les yeux. L'éclairage ne doit pas être à moins de 20 cm de l'objet examiné. Ne pas laisser la lampe allumée sans surveillance.

Montage/Installation

Les instructions de montage et le matériel nécessaire sont inclus dans l'emballage.

Ne brancher le cordon d'alimentation qu'après montage complet.

Mode d'emploi

Le bras pivotant de la lampe HL 5000 possède deux parties flexibles (2, 4) et une partie rigide (3). Elles ne doivent pas être pliées davantage pour éviter les détériorations. Pour allumer la lampe, utiliser l'interrupteur (10).

Remplacement de l'ampoule

- débrancher le cordon d'alimentation
- laisser refroidir l'ampoule
- desserrer les trois vis derrière la tête d'éclairage (7) et retirer la capsule de protection (6) saisir l'ampoule entre pouce et index et la retirer de la douille
- en insérant la nouvelle ampoule, s'assurer que les broches de contact ne sont pas pliées. Les broches de contact doivent être engagées aussi profondément que possible. Ne pas toucher le verre de protection
- replacer la capsule (6) et vérifier que la saillie (8) s'engage dans la rainure (9)
- resserrer les 3 vis pour fixer la capsule

Important ! La sécurité et la fiabilité de la lumière ne peuvent être garanties que si une ampoule d'origine HEINE est utilisée.

Changer un fusible

Débrancher le cordon d'alimentation ! Les fusibles se trouvent dans un logement spécial de la prise d'alimentation. N'utiliser que les fusibles inscrits dans les caractéristiques techniques.

Nettoyage

Débrancher le cordon d'alimentation ! Ne nettoyer qu'après refroidissement. Pour nettoyer la lampe HL 5000, utiliser un chiffon doux avec de l'eau savonneuse ou une autre solution non agressive.

Caractéristiques techniques

	Voltage	Fusible
Puissance : (voir plaque d'identification)	100 V ~ 50/60 Hz 120 V ~ 50/60 Hz 127 V ~ 50/60 Hz 230 V ~ 50/60 Hz 240 V ~ 50/60 Hz	2 x 1,25 A lent 2 x 1,25 A lent 2 x 1,25 A lent 2 x 630 mA lent 2 x 630 mA lent
Consommation :	70 VA	
Sortie :	12 V / 50 W	
Ampoule :	12 V / 50 W	
Angle du faisceau lumineux :	10 °	
Durée de vie de l'ampoule :	approx. 4000 heures	
Couleur de température :	approx. 3100 K	
Conditions d'utilisation :	continue (température ambiante jusqu'à 40 °C)	
Classification:	Type B ↕	
Poids avec montage mural :	2,6 kg	
Poids de la pince :	0,2 kg	
Poids du pied à roulettes :	3,2 kg	
Longueur du bras flexible :	114 cm	
Protection Internationale :	PI 20	
Équipement :	Classe I	

Standards applicables : EN 60 601-1, EN 60 601-2-41

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplaceent de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez _____
le _____

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

Lámpara halógena Universal HL 5000[®] de HEINE

Lea Vd. estas instrucciones atentamente antes de poner en funcionamiento la lámpara halógena Universal HL 5000 y guárdelas para posteriores consultas.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: La lámpara halógena Universal HL 5000 está prevista para la iluminación en la medicina en clínicas y consultorios y es apta para funcionamiento continuo.

Para la seguridad general: No abra en ningún caso la carcasa del transformador Encargue las reparaciones, con excepción del cambio de la lámpara, solo a personal especializado y competente. Use la HL 5000 únicamente una vez montada.

Para el montaje seguro: Se puede montar la HL 5000 en cualquier posición. Tenga en cuenta que la pinza está bien fijada. Las aperturas de ventilación en la carcasa del transformador no se deben tapar.

Para el funcionamiento seguro: La tensión de funcionamiento de la HL 5000 indicada en la placa debe coincidir con la tensión de la red. La HL 5000 solo se debe poner en marcha con el caperuzón de protección (6) colocado sobre el cabezal de la lámpara. El cabezal nunca se debe tapar con telas, folios etc. No se debe utilizar en locales con peligro de explosión. No ilumine los ojos. La distancia entre el objeto y el cabezal iluminador debe ser como mínimo de 20 cm. No se debe dejar funcionar la lámpara sin vigilancia.

Montaje

Para las distintas formas de montaje se añaden al embalaje conjuntos de montaje con instrucciones.

Conecte el cable de red que se incluye al término del montaje.

Manejo

El brazo giratorio de la HL 5000 tiene dos partes flexibles (2, 4) y una rígida (3). Se debería evitar más flexión por peligro de hiperextensión. Para el posicionamiento exacto coja el brazo oscilante con toda su mano por detrás del cabezal iluminador (5). Para la puesta en marcha accione el interruptor de red.

Cambio de la bombilla

- Desenchufe el interruptor de la red.
- En caso necesario espere que se enfríe la bombilla.
- Afloje los 3 tornillos (7) en la parte posterior del cabezal iluminador y saque la caperuza de protección (6).
- Extraiga la bombilla del portalámparas con pulgar e índice.
- Tenga en cuenta al colocar la nueva bombilla que los pasadores de contacto no se fuercen.
- Las clavijas de contacto se deben presionar **totalmente** dentro el zócalo. Evite el contacto con el disco de protección.
- Vuelva a colocar la caperuza de protección (6) y tenga en cuenta que el saliente (8) y la ranura de posicionamiento (9) engranen.
- Vuelva a atornillar la caperuza de protección con los 3 tornillos previstos para ello.

Cambio de fusibles

Desenchufe el cable de red del aparato. Los fusibles se encuentran en el portafusibles del enchufe. Utilice como repuestos exclusivamente los fusibles indicados en los datos técnicos.

Limpieza

Desenchufar el cable de la red! Solo se debe limpiar con la lámpara fría. Para la limpieza de todos los componentes de la HL 5000 utilice un paño suave y agua jabonosa o un detergente no agresivo.

Datos técnicos

	Voltaje	Fusible
Potencia (vea letrero)	100 V ~ 50/60 Hz 120 V ~ 50/60 Hz 127 V ~ 50/60 Hz 230 V ~ 50/60 Hz 240 V ~ 50/60 Hz	2 x 1,25 A lento 2 x 1,25 A lento 2 x 1,25 A lento 2 x 630 mA lento 2 x 630 mA lento
Consumo:	70 VA	
Salida:	12 V / 50 W	
Fusibles:	2 x T 630 mA	
Lámpara:	12 V / 50 W	
Ángulo de apertura del haz cónico de luz:	10°	
Duración de la lámpara:	aprox. 4000 horas	
Temperatura de color:	aprox. 3100 K	
Condiciones de funcionamiento:	Funcionamiento continuo con temperatura ambiente hasta 40°C	
Clasificación:	Tipo B ↕	
Peso con soporte mural:	2,6 kg.	
Peso del trípode:	0,2 kg.	
Longitud del brazo flexible:	3,2 kg.	
	114 cm.	

Normas aplicadas: EN 60601-1, EN 60601-2-41

Garantía

